Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obfitość\* jak porost na polu ci dałem – i urosłaś, i doszłaś do pełnej urody.\*\* Twe piersi przybrały\*\*\* i twe włosy wybujały, lecz sama byłaś naga i goła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) obfitość, רְבָבָה (rewawa h): em. na: i rośnij, ּורְבִי BHS, por. G: rośnij, πληθύνου, a zatem: Żyj i rośnij! Uczyniłem cię jak porost na polu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do pełnej urody, עֲדָיִים ּבַעֲדִי (ba‘adi ‘adijijm), do pełnego piękna, tj. do dojrzałości płciowej, do menstruacji, עַד עִּדִים (‘ad ‘iddijm), <x>330 16:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: stały się jędrne. [↑](#footnote-ref-4)